

**Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse – Rétroversion en Hébreu par SALKINSON-GINSBURG 1886  
(révision en 1999 conforme au Textus Receptus Greek N.T.)**

<b>Matthieu 6:9b-13</b>		<b>Luc 11:2b-4</b>	
		<sup>1</sup> וַיֹּהֵי כְּכֹל הָעֵדָה חֶפְלָתוֹ בָּמָקוֹם אֶחָד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶחָד מֶתֶל מִירִיו <sup>2</sup> וַיִּלְמְדָנוּ אֲדֹנָינוּ לְהַחְפִּיל כַּאֲשֶׁר הָוֶרֶת בֵּן גַּסְיוֹחַן לְתַלְמִידִיו :	
		וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים כִּי תְּאִמְרוּ בְּחֶפְלָתְכֶם	2a
	אָבִינוּ שְׁבָשְׁמִים	אָבִינוּ	2b
	וְתִקְדַּשׁ שְׁמֶךָ :	וְתִקְדַּשׁ שְׁמֶךָ	
	תְּבָא מֶלֶכְתְּךָ	תְּבָא מֶלֶכְתְּךָ	
	וְעַשֵּׂה רְצׂוֹנֶךָ בָּאָרֶץ כַּאֲשֶׁר נִعְשָׂה בְּשָׁמַיִם :		
	תִּתְןֶלֶן הַיּוֹם לְחַם חַקְנָה :	תִּתְןֶלֶן לְחַם חַקְנָה יּוֹם בַּיּוֹמוֹ :	3
	וְסַלְחָלֶנֶנוּ אֶת־אַשְׁמֹתֵנוּ כַּאֲשֶׁר סַלְחוּם אָנָּחָנוּ לְאֶשְׁר אַשְׁמָנוּ לָנוּ :	וְסַלְחָלֶנֶנוּ אֶת־אַשְׁמֹתֵינוּ כִּי גַּסְיוֹחַן סַלְחוּם לְכָל־אֲשֶׁר אַשְׁמָנוּ לָנוּ	4
	וְאֶל־תַּחֲבִיאָנוּ לִידֵי מִסְחָה	וְאֶל־תַּחֲבִיאָנוּ לִידֵי נִסְיוֹן	
	כִּי אַסְמָחֵלָנוּ מִן־הָרָע		
	כִּי לְךָ הַמֶּמְלָכָה וְהַגּוֹרָה וְהַחְפָּאָה לְעוֹלָמִי שְׁלֹמִים אָמֵן :		
	כִּי אַסְמָחֵלָנוּ לְבָנֵינוּ אֶת־אַשְׁמָתֵם גַּסְיָא בְּאַבְיכֶם בְּשָׁמַיִם וְסַלְחָה לָכֶם :	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִרְבָּכֶם אֲשֶׁר לוּ אָהָב וְהַוָּא בְּאֶלְבִּיתָו בְּחַצּוֹת הַלִּילָה וְקָרָא אֱלֹהִים קָוָמָה רַעַי הַלְוִינִּיאָ שֶׁלֶשׁ כְּפָרוֹת־לְלָחֶם :	5
	וְאַסְמָלָא הַסְלָחוּ לְבָנֵינוּ אֶת־אַשְׁמָתֵם גַּסְיָא בְּאַבְיכֶם לְאַיְסָלָח לְכֶם אַשְׁמָתֶכֶם :	כִּי־אָהָבִי עַבְר אֶרְחָ בְּאֶלְבִּיתָו וְאַיְזָנִי פְתִילָחֶם לְחַתָּו לְפָנָיו :	6
	(Mat 6:7-15 HNT)	וְהַשְׁכֵן בְּבֵית עָנָה וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְאָה אֲתָּי כִּי הַדְּלָתָכְרָבָר סְגָרָה וַיָּלֹדוּ עַמִּי בְּמַטְחֵי לְאַאוּכָל לְקוֹם לְחַתָּה לְךָ :	7
	HNT = Hebrew New Testament 1886/1999. Salkinson-Ginsburg edition of 1886, revised 1999 to conform to the Textus Receptus Greek NT. Copyright © 1999 by The Society For Distributing Hebrew Scriptures.	חַנְנָה אֲנִי אָמַר לְכֶם כִּי הוּא יָקוּם וַיַּתְנוּלָהוּ כָּל אֲשֶׁר יָחֶסֶר לֹא בְּעַבוּר כִּי אָהָבּוּ הוּא כִּי אַסְמָמָשָׁר יִפְצַרְבּוּ וְלֹא יִחְשַׁדּוּ:	8

